

# Le Combat de Cuchulainn avec Senbecc, petit-fils d'Ebrecc, de Segais

Version A

*Comracc Conchulaind re Senbecc hua n-Ebricc a Segais in so*

Stowe 992 on fo. 50 b

Traduit de l'anglais par Erik Stohellou

Une fois Cuchulainn était dans son char sur la rive de la Boyne, et Loeg, le fils de Rianganabair, était avec lui. Et il accomplissait le tour des neuf héros sur la rivière, tuant le saumon de Lind Feic, quand ils virent un petit homme en robe pourpre, un petit bateau de bronze sous lui ... sur la Boyne, qui ne ramait aucunement. Cuchulainn le prit dans sa main avec son bateau. «Tu es pris» dit Cuchulainn. «Le plus vraisemblable alors, » dit-il [le petit homme] « est que je donne une rançon, à savoir, mon manteau et ma chemise. Ils ont leur vertu, à savoir, ils s'adaptent à tout homme, qu'il soit petit ou grand. Celui-ci ne pourra être noyé, ni brûlé, tant qu'ils seront sur lui. Ils ne vieillissent pas, non plus que celui qui les porte, et toute couleur que vous aimez sera sur eux. » « Ils sont à moi sans cela » dit Cuchulainn. « Prends mon bouclier et ma lance, et tu ne pourras pas être battu dans la bataille ou le combat, et tu ne seras jamais blessé aussi longtemps que le bouclier te protégera. » « Ils sont tous à moi » dit Cuchulainn. « Ils sont ... de mon poing. » « Tu es dur avec moi », déclara Senbecc. « Quelle est cette petite chose avec toi ? » demanda Cuchulainn. « Une petite harpe », dit Senbecc « veux-tu que j'en joue pour toi ? » « J'en serais heureux » dit Cuchulainn. Puis il passa ses doigts dessus, de telle manière que Cuchulainn versa des larmes en entendant l'air mélancolique. Puis il joua l'air joyeux, et Cuchulainn rit sans cesser. Il joua l'air du sommeil, et Cuchulainn s'endormit et son sommeil dura d'une heure à la suivante. Senbecc rentra chez lui, et

Fuair hua Eibricc forsin sruth  
itir sceoil ainscelu gugud  
Séphain Senbecc sal iar sruth  
do Coinculaind chostadhach.  
Ni hagh a seinm na suainchi  
Senbecc na seghsa siancha  
for bruinnib Bonne braiche  
do dhalta Scathchi sciathcha.  
Senbecc ua hEibric a Seghais  
is é ro sepaind a seinm.

Finit.

# Le Combat de Cuchulainn avec Senbecc, petit-fils d'Ebrecc, de Segais

Version B

*Comracc Conchulaind re Senbecc hua n-Ebricc a Segais in so*

Trinity College, MS 1317

Traduit de l'anglais par Erik Stohellou

Senbecc petit-fils d'Ebrecc, du *side*, vint de la plaine de Segais cherchant l'*imbas* [illumination surnaturelle], et Cuchulainn le rencontra sur la Boyne. Cuchulainn le captura, et il expliqua qu'il était venu à la recherche du fruit des noisettes d'un noisetier aux beaux fruits. Il y a neuf noisetiers aux beaux fruits desquels il obtient l'*imbas* : ils perdent leurs fruits dans le puits, de sorte que le flux porte l'*imbas* dans la Boyne. Puis Senbecc lui chanta quelques-uns de ses récits, et une chanson :

Je ne suis pas un garçon, je ne suis pas un homme,

Je ne suis pas un enfant dans l'apprentissage.

Les mystères de Dieu ont fait de moi doué.

Je suis Abcan, un sage dans la connaissance, un poète de Segais.

Senbecc est mon nom, petit-fils d'Ebrecc du *side*.

(Voici sont les noms des neuf noisetiers : Sall, Fall, Fuball, Finnam, Fonnam, Fofuigell, Cru, Crinam, Cruanbla)

Ensuite Senbecc offrit de grandes récompenses à Cuchulainn pour le laisser aller librement, et de Cuchulainn ne voulut pas le lui accorder. Alors il tendit la main vers sa harpe. Il lui joua un air de lamentation, de sorte qu'il [Cuchulainn] pleurait et se lamentait ; il lui joua un air de gaieté afin de le faire rire, et enfin il lui joua un air de sommeil, si bien qu'il le jeta dans la somnolence. Alors Senbecc s'échappa en descendant la Boyne dans un bateau en bronze.